

théâtre du rideau vert



DU 23 AVRIL AU 18 MAI 2002

La veuve rusée

Goldoni

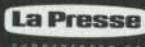
Traduction
Marco Micone

Mise en scène
Guillermo de Andrea

Revue Théâtre, volume 53, numéro 5, saison 2001 • 2002

 **Hydro
Québec**
partenaire de saison

 **Astral Media**

 **La Presse**
CYBROTYPE.CA

 **SPEXEL**
SPEXEL



Hydro-Québec est heureuse
de jouer un rôle dans
la promotion du théâtre.


 **Hydro
Québec**



Photo : Jean-François Gratton

Prenez rendez-vous !

La vie d'aujourd'hui est tellement trépidante qu'elle laisse peu de place à l'improvisation et aux rencontres planifiées par le seul hasard qui sont souvent les plus belles...

Le temps passe et les saisons se succèdent. Nous voilà justement à l'aube de notre prochaine saison et nous avons une envie pressante de la partager avec vous. Une envie irrésistible de vous donner rendez-vous. Rendez-vous avec des auteurs de renom : Samuel Beckett, Marguerite Duras, Antonine Maillet, Georges Feydeau, Clémence DesRochers et Paulo Coelho. Rendez-vous avec de grands comédiens : Gabriel Gascon, Janine Sutto, Viola Léger, Andrée Lachapelle, Gérard Poirier, France Castel, Albert Millaire, Hélène Loïselle, Anne-Marie Cadieux, Monique Spaziani, Marc Béland, Marie-France Lambert, Brigitte Lafleur et plusieurs autres. Rendez-vous avec des metteurs en scène talentueux et créatifs, Denis Marleau, Patricia Nolin, Sophie Clément, Brigitte Haentjens et Guillermo de Andrea. Mais surtout et avant tout, avec toute une gamme d'émotions : l'intériorité ambiguë et troublante, la beauté de l'amour maternel, la complicité et les confidences d'une joyeuse bande de filles, l'imaginaire des contes d'une « citoyenne à part entchère », le rire cruel de quelques farces conjugales et l'espoir magique d'une magnifique quête de soi.

Un rendez-vous qu'il vous faut mettre à votre agenda de la prochaine saison, maintenant, au risque de rater tous ces beaux rendez-vous...

À très bientôt,

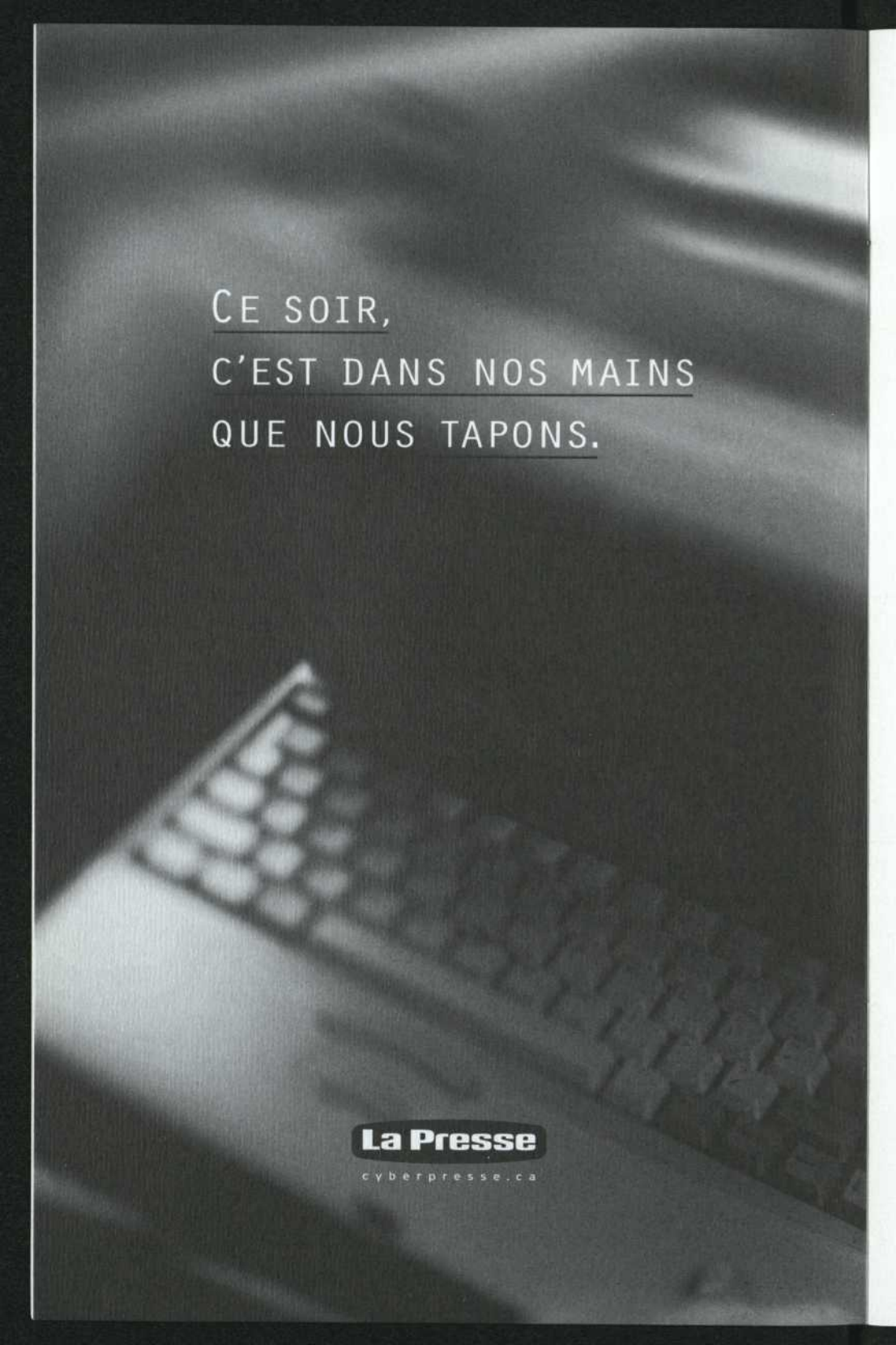
Mercedes Palomino

Présidente-fondatrice, directrice générale



On est fier
de faire partie
du décor.

Raymond Chabot
Grant Thornton 
LA FORCE DU CONSEIL



CE SOIR,
C'EST DANS NOS MAINS
QUE NOUS TAPONS.

La Presse

cyberpresse.ca

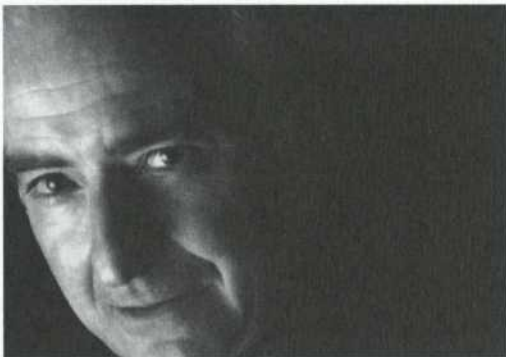


Photo : Jean-François Grillon

La Veuve et son pouvoir !

Si le théâtre est un parcours que suivent ensemble le public et les artistes, je constate que mon parcours a souvent été accompagné de Goldoni, pour qui j'éprouve une grande affection.

Son humanité, sa théâtralité, son désir profond et authentique de

refléter le monde par le biais du théâtre sont, sans aucun doute, les raisons qui m'ont poussé à vouloir le rencontrer. À chaque visite, chaque rencontre et au gré de mes questionnements, il m'a surpris. Et comme tout grand auteur, il continue à nous surprendre.

Goldoni écrit *La Veuve rusée* à 41 ans, à la mi-temps de sa vie. Il ne sait pas à ce moment-là ce que lui réserve la vie. La seule chose qu'il sait vraiment, est que son avenir passe par le théâtre, pour qui il a quitté son métier d'avocat. Il sait aussi qu'il s'engage, avec la troupe de Monsieur Medebach, à renouveler le théâtre de son époque, un théâtre encore enraciné dans les techniques, les structures et le comique d'une commedia dell'arte en décadence et qui a besoin de se tourner vers l'avenir et la réalité d'un théâtre italien qui refléterait la vie de son temps. Il voulait que, du théâtre ancien émerge le nouveau. *La Veuve rusée* a le mérite d'être une pièce « tremplin », à l'origine de sa réforme théâtrale.

À une époque où la femme était considérée comme un objet : « *Entre-nous. Qu'est-ce qu'une femme ? Un joli corps, peut-être une âme, un rien agréable et charmant, le mot honneur est sa chimère et la brise, son élément* » (Ruelle 1754), Goldoni donnera la parole à la femme, qui deviendra le sujet central de son œuvre. Il considère la femme comme un être sensible, qui ressent profondément les changements d'une société en mouvance et les contradictions qu'elle engendre. C'est en abordant la condition de la femme que Goldoni trouvera une plus grande liberté dans l'étude de la société de son temps.

Dans *La Veuve rusée*, Goldoni utilise l'atmosphère du carnaval vénitien, fait de brume et d'intrigues, pour permettre aux personnages d'oublier enfin la grisaille ennuyante de leur existence et vivre, dans l'exaltation de la fête, un instant privilégié où le renversement de l'ordre social est permis.

Les hommes s'affrontent impunément dans le besoin de se prouver qu'ils existent et luttent pour gagner les faveurs de la femme, objet de leur désir et prix de leur affrontement. Notre veuve, elle, devra être plus rusée que les hommes pour arriver à garder la maîtrise de son destin, destin d'une époque où le mariage était la seule voie possible pour ne pas être condamnée à la solitude.

La Veuve rusée est l'occasion pour Goldoni de confronter la commedia dell'arte, un théâtre d'illusion, de masques et tréteaux, à un théâtre de caractères, qui, même encore accompagné de masques, reflétera la société de son temps. Goldoni dira d'ailleurs : « *Les deux livres sur lesquels j'ai le plus médité et dont je ne me repentirais jamais d'avoir usé furent le monde et le théâtre* ».

Pour moi s'offre ainsi l'occasion d'aborder un spectacle construit sur le thème du masque, que souvent les humains, victimes de leur propre image, s'amuse à porter pour tenter de se protéger. Protection factice face à un profond sentiment d'insignifiance au sein d'une société où, plus souvent qu'autrement, l'argent et le sexe conduisent le bal.

Guillermo de Andrea
Metteur en scène



Carlo Goldoni

Auteur vénitien (1707-1793) de quelque cent dix-huit comédies, de nombreux opéras et pièces en tout genre, Goldoni a délivré la comédie italienne des farces grossières en préférant « la simplicité au clinquant et la nature aux efforts de l'imagination ».

Considéré par ses contemporains comme « le Molière italien », ce créateur d'une forme théâtrale originale, chargée d'une forte critique sociale, a dû vaincre la résistance des comédiens et du public pour humaniser les masques de la commedia dell'arte.

Fondamentalement bourgeoise, sa comédie a pour protagonistes des personnages appartenant à la classe moyenne, des individus vertueux, qui sont engagés dans une action sérieuse, tendue jusqu'au pathétique, et dont les qualités morales touchent la sensibilité du spectateur.

Cependant, le théâtre de Goldoni est d'une grande variété, comme en témoignent les drames domestiques, où le jeu de la passion et de la jalousie sont finement analysés. *La trilogie de la Villégiature*, satire des mœurs du temps et *L'Épouse persane* une pièce exotique et le plus grand succès de tout le XVIII^e siècle sont de beaux exemples qui représentent la philosophie de Goldoni. Sa vie durant, il fut obsédé par la nécessité de se renouveler sans cesse pour satisfaire la fringale de spectacles d'un public capricieux.

Créateur d'une nouvelle poétique

La comédie goldonienne est une théâtralisation de la réalité, où le réalisme passe d'abord par la médiation de l'acteur, qui donne corps au personnage. En l'absence d'improvisation, ce n'est plus le masque mais l'auteur qui détermine entièrement le discours; en se faisant moralisateur, celui-ci aboutit à une dramaturgie nouvelle, fondée sur l'exaltation de la vertu : « *Dans mes comédies, je n'ai pas eu seulement le dessein de tourner le vice en ridicule et de le punir, mais mon principal but a toujours été, et sera toujours, de mettre en valeur la vertu, de l'exalter, de la récompenser.* »

Le rire contre le travers de la société

Loin d'offrir un enchantement gratuit, Goldoni aborde la réalité sans détour. Il s'en prend aux faux-semblants, aux vaines apparences, déjouant par le rire les pièges de l'orgueil et de la vanité, exaltant la vertu et sanctionnant les conduites moralement répréhensibles. Il combat l'esprit de sérieux, bannissant l'égoïsme et la solitude de la société humaine, qu'il cherche à rendre plus chaleureuse et plus juste. Pour Goldoni, la peinture satirique des mœurs vise à la réconciliation et au rapprochement des hommes.



Photo: Josée Lambert

Goldoni, ce vieux complice

Né à Venise en 1707 et mort à Paris peu après la révolution française, Carlo Goldoni traverse un siècle de bouleversements sociaux et politiques. Influencé par les idées révolutionnaires de l'époque, il crée un théâtre où les gens ordinaires occupent l'avant-scène. Chacune de ses comédies représente un microcosme de la société

véniétienne dont le but n'est pas de dépeindre des caractères à la manière de Molière, mais de décrire la vie quotidienne de petits commerçants, de pêcheurs ou de domestiques.

L'activité commerciale et économique s'étant peu à peu déplacée du côté du Pacifique depuis la découverte des Amériques, Venise ne peut arrêter son déclin malgré l'effervescence artistique due à Vivaldi, à Canaletto et à Tiepolo. C'est dans ce contexte que Goldoni entreprend la réforme de la *commedia dell'arte* qui se languit depuis déjà deux siècles. Las de voir sur scène les mêmes rôles figés dans des intrigues dont les spectateurs connaissent l'issue, il innove en délaissant le canevas pour la comédie écrite et en attribuant à la langue une valeur sociale.

Au XVIII^e siècle, l'Italie n'est pas encore unifiée politiquement et encore moins culturellement. Cependant, la langue toscane a réussi à s'imposer parmi les élites de la péninsule grâce, entre autres, aux œuvres de Dante Alighieri et de Boccaccio. Pour mieux refléter le milieu social qu'il décrit, Goldoni se dissocie de cette tendance et utilise tour à tour le dialecte vénétien et une langue qui, tout en étant normative, n'est jamais littéraire. Ces façons de parler sont celles des groupes populaires et de la bourgeoisie, couches sociales qui ne sont pas encore entraînées, selon lui, dans la décadence de la noblesse.

En choisissant de pratiquer un art populaire au lieu de la forme théâtrale chère aux élites et en donnant une voix aux gens ordinaires, Goldoni a transformé le théâtre et contribué à changer la société.

Goldoni est un vieux complice. J'ai traduit quatre de ses œuvres. Je l'aborde avec la conviction que le traducteur d'un texte de théâtre classique est avant tout un lecteur privilégié qui ne doit pas hésiter à se l'approprier afin de le rendre à la fois pertinent et intelligible à un spectateur d'aujourd'hui. *Croire qu'un texte est définitif relève du dogme ou de l'ignorance*. La traduction est une tension constante, une négociation jamais réglée entre l'auteur et le traducteur.

Ce qui importe dans une traduction, c'est moins sa valeur par rapport à l'œuvre originale que sa nouvelle cohérence. Celle-ci n'est possible toutefois que si le traducteur fait sa propre interprétation du texte d'origine.

S'il faut traduire l'esprit plutôt que la lettre, il faut aussi, en traduisant une pièce, tenir compte de toutes les composantes de l'art théâtral.

L'adaptation ethnocentrique qui occulte la culture-source et phagocyte l'autre est à proscrire. La traduction doit, au contraire, nous rapprocher de l'**ailleurs** et nous éloigner de l'**ici** afin de relativiser nos modes de vie et notre vision du monde.

C'est ce que je vous souhaite en assistant à ce spectacle.

Marco Micone
Traducteur

P.-S. Les amateurs de Goldoni ont sans doute vu *Les Femmes de bonne humeur* en janvier. On m'en a attribué à tort l'adaptation.

Le masque : reflet d'un caractère

Les masques, véritable deuxième peau pour l'acteur, mettent en évidence un caractère, un état d'âme : la colère, la joie, la furie, le flegme, ou une condition. L'acteur donne corps à chaque masque.

Depuis la commedia dell'arte, la notion de masque évolue parallèlement aux idées des hommes sur Dieu, sur le monde, la nature, la société : le masque est l'aboutissement de l'intérêt porté à l'étude de l'homme, dans sa simplicité première.



Donato Sartori est né à Ferrare (Italie) en 1939. À Padoue, dans l'atelier de son père, il entre très tôt en contact avec des hommes de théâtre tels Barrault, de Filippo, Strehler, Lecoq, avec lesquels il travaille en étroite collaboration pour la création de masques en cuir : à Paris pour *l'Étourdi* de Molière à la Comédie-Française; à Washington pour *la Mégère apprivoisée* de Shakespeare; à Milan pour *La vie de Galilée* de Brecht; à Naples pour *Le fils de Polichinelle* d'Eduardo, à Dusseldorf, etc.

Il aborde les expériences les plus variées de la sculpture à l'art graphique. Quelques-unes de ses œuvres sont exposées aux Musées d'Art Moderne de Venise, Spina, New York, Kyoto, Tokyo et Mexico.

Depuis 1976, il encadre une série de séminaires-laboratoires sur les masques et structures gestuelles avec interventions urbaines collectives à Pontedera, Nancy, Reggio Emilia, Mirano et Pavie.

Dès ce moment commence une étroite collaboration avec le Piccolo Teatro de Pontedera qui renouvelle cette expérience dans différents centres italiens et étrangers.

En 1979, Donato Sartori fonde le Centre de masques et structures gestuelles. Tous les participants du centre proviennent d'expériences artistiques diverses, scénographie, théâtre, arts figuratifs, et ils constituent un groupe homogène dans lequel sont présents différents axes de recherches, ce qui permet un travail pluridisciplinaire.

C'est la première fois que M. Sartori travaille en étroite collaboration avec le Théâtre du Rideau Vert.

Vézina, Dufault inc.
Vézina, Dufault et associés inc.
Cabinet de services financiers

4374, avenue Pierre-De Coubertin, bureau 220, Montréal (Québec) H1V 1A6
Téléphone : (514) 253-5221 Télécopie : (514) 253-4453 www.vezduf.com

théâtre du rideau vert



**PRENEZ PLACE
SOYEZ ACTEUR D'UN NOUVEAU SOUFFLE !**



**PRENEZ « VOTRE » PLACE AU THÉÂTRE ET DEVENEZ « ACTEUR »
DE LA FONDATION DU THÉÂTRE !**

La Fondation du Théâtre du Rideau Vert vous invite à prendre place au Théâtre en vous procurant un fauteuil sur lequel sera inscrit votre nom ou celui de votre entreprise.

Une occasion unique de soutenir une véritable institution culturelle, le premier théâtre professionnel au pays:

BÉNÉFICIEZ DE NOMBREUX PRIVILÈGES.

Prix de votre fauteuil : 2 000 \$

** Un reçu d'impôt au montant de 1 700 \$ sera émis pour fins fiscales.*

Pour information : Véronique Poirier, tél. : (514) 734-4922, téléc. : (514) 734-0095 ou
site internet : www.rideauvert.qc.ca

photo : J.F. Gratton



GENEVIÈVE ROCHETTE

photo : Monic Richard



PIERRETTE ROBITAILLE

photo : Tim Layes



ANDREAS APERGIS

photo : Martin Savoye



GUILLAUME CHOUINARD

photo : J.F. Gratton



ISABELLE DRAINVILLE

photo : J.F. Gratton



YVAN BENOIT

photo : J.F. Gratton



EMMANUEL BILODEAU

photo : J.F. Gratton



JEAN HARVEY

La veuve rusée

Goldoni

Traduction
Marco Micone

Mise en scène
Guillermo de Andrea

Assistant à la mise en scène et régie
Carol Clément

Personnages

GENEVIÈVE ROCHETTE . . . **Rosaura**, veuve de Stefanello dei Bisognosi et fille du docteur Lombardi

ISABELLE DRAINVILLE . . . **Eleonora**, sœur de Rosaura

PIERRETTE ROBITAILLE . . . **Pantalon dei Bisognosi**, beau-frère de Rosaura et amant d'Eleonora

YVAN BENOIT **Le docteur Lombardi**, Bolonais, père des deux sœurs

ANDREAS APERGIS **Milord Robenif**, Anglais

EMMANUEL BILODEAU . . . **Monsieur Le Bleu**, Français

JEAN HARVEY **Don Alvaro de Castille**, Espagnol

TONY CONTE **Le Comte de Bosconero**, Italien

GINETTE CHEVALIER **Marion**, femme de chambre française de Rosaura

GUILLAUME CHOUINARD . . **Arlequin**, valet d'auberge

BERNARD MENÉY **Birif**, valet de Milord et un cafetier

REDA GUERINIK **Abdou**, laquais du Comte et un garçon de café

FLORENCE P. TURGEON . . . femme de chambre

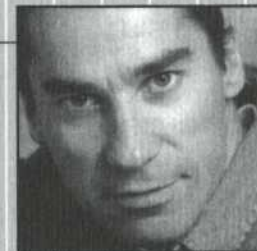
photo : J.F. Gratton



TONY CONTE



GINETTE CHEVALIER



BERNARD MENÉY



REDA GUERINIK



FLORENCE P. TURGEON

Décor
Yvan Gaudin

Costumes
François Barbeau

Lumières
Stéphane Jolicoeur

Masques
Donato Sartori

Musique
Osvaldo Montes

Accessoires
Jean-Marie Guay,
Alain Jenkins

Il y aura un entracte de vingt minutes.

Honneurs pour Antonine Maillet

Madame Antonine Maillet a reçu dernièrement à Paris le prestigieux prix culturel Samuel-de-Champlain.

Avec ce prix, l'Institut France-Canada récompense depuis sept ans une Canadienne ou un Canadien qui contribue à mieux faire connaître l'histoire ou la culture française au Canada. Madame Maillet est bien connue en France où elle a déjà reçu de nombreuses distinctions dont les insignes de Commandeur de l'Ordre des Arts et Lettres. Elle vient aussi d'être nommée Membre de l'Académie des Sciences de l'Institut de Bologne en Italie et recevra à la fin d'avril le Prix Excellence, Pascal Poirier, du Conseil des arts du Nouveau-Brunswick.



Les Lundis classiques

du Rideau Vert

sous la direction artistique de
Francine Chabot

LA MUSIQUE À TRAVERS LES ÂGES

6 mai 2002

ÉPOQUE MODERNE

Oeuvres de Milhaud, Poulenc, Ravel, Ibert

TRIO CONTRASTES

David Veilleux - clarinette

Olivier Thouin - violon

Stéphan Sylvestre - piano

présenté en
collaboration avec :



RÉSERVEZ DÈS MAINTENANT ! (514) 844-1793

ÉQUIPE DE PRODUCTION DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

Directeur de production : **Stéphan Pépin**

Directeur technique : **Marc Tremblay**

ÉQUIPE DE SCÈNE

Chef éclairagiste : **Louis Sarraillon**

Chef machiniste : **Claude Barsetti**

Machiniste : **Étienne Prud'Homme**

Sonorisateur : **Érick Rioux**

Habilleuses : **Marie-Claude Chailier, Jacynthe Meunier**

Équipe de montage : **Étienne Prud'Homme, Yvan Lemaire, Marc Turcotte,**

Jean-François Mara, Lucien Lafrance, René Lavoie, Félix Desrochers,

Brigitte Turbide, François-José Brouillette

Assistant aux costumes : **Pierre-Guy Lapointe**

Coupe féminine : **Sylvain Labelle**

Couture : **Julie Sauriol, Liane Garneau, Mireille Tremblay,**

Martin Lapointe, Luisa Ferrian, Lilian Krups

Coupe masculine : **Charlotte Veillette**

Couture : **Francine Leboeuf, Bruno Morin**

Chapeaux : **Julienne Aras, Richard Provost**

Perruques : **Rachel Tremblay**

Assistants : **Claude Trudel, Diane Lemay**

Maquillages : **François Cyr**

Construction du décor : **Acme, services scéniques**

Chargé de projet : **Mario Bonenfant**

Maître d'armes : **Huy Phong Doan**

Répétiteur vocal : **Jimmy Tanaka**

Conseillère en diction : **Huguette Uguay**

PUBLICITÉ

Photographe de production : **Christian Desrochers**

Conception de l'affiche : **Hugo Gallant**

Photographe de l'affiche : **Jean-François Gratton**

Programme de soirée : **Anne-Marie Coallier**

Imprimeur : **Reprotech**

Nous remercions Denis Beaulieu pour son aimable collaboration



Dans le souvenir de Jean-Marie Guay

Jean-Marie Guay nous a quittés. Grand accessoiriste, complice du Théâtre du Rideau Vert depuis de nombreuses années, Jean-Marie Guay n'est plus. L'équipe du Rideau Vert tient à rendre hommage à cet homme de talent qui au cours de sa brillante carrière a contribué à la magie et à la beauté de dizaines et de dizaines de nos spectacles.

Librairie Renaud-Bray

Livres • Musique • Films • Cadeaux • Jeux

24 succursales à travers la province

- Brossard
- Gatineau
- Laval (2)
- Montréal (12)
- Québec (2)
- Sherbrooke
- Sorel
- St-Jérôme
- St-Bruno
- Ste-Foy
- Victoriaville



Avant ou après le théâtre...

4380, rue St-Denis 3660, rue St-Denis 4301, rue St-Denis
Tél. : (514) 844-2587 Tél. : (514) 288-0952 Tél. : (514) 499-3656

www.renaud-bray.com



**Une nouvelle façon
de choisir ses livres !**



THÉÂTRES ASSOCIÉS

deux pour un le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de
Théâtres Associés

Valable sur le prix régulier.

Au guichet du théâtre à compter de 19h00 le soir même.
Argent comptant seulement. Billet en nombre limité.
Certaines restrictions s'appliquent.

Montréal

Compagnie Jean Duceppe (514) 842-2112

Espace GO (514) 845-4890

Théâtre d'Aujourd'hui (514) 282-3900

Théâtre de la Manufacture (514) 523-2246

Théâtre Denise-Pelletier (514) 253-8974

Théâtre d'Aujourd'hui (514) 282-3900

Théâtre Quat'Sous (514) 845-7277

Théâtre Nouveau Monde (514) 866-8667

Théâtre du Rideau Vert (514) 844-1793

Québec

Théâtre de la Bordée (418) 694-9631

Théâtre du Trident (418) 643-8131

Ottawa

Centre National des Arts (613) 947-7000, poste 280

PROCHAIN SPECTACLE

La Trappe

(La Souricière)

AGATHA CHRISTIE

4 juin au 10 juillet 2002

Traduction

René-Daniel Dubois

Mise en scène

Jean Asselin

Avec

Jean-Louis Roux • Paul Ahmarani

Carl Béchard • Jean Boilard

Violette Chauveau • Marie Lefebvre

Charles Préfontaine • Lénie Scoffié



En coproduction avec

zone 3

BILLETS EN VENTE DÈS MAINTENANT (514) 844-1793



Coup de coeur pour
les artisans qui s'affichent

L'ART DE S'AFFICHER




Affichage Astral Media™

Encore! Encore!



La Great-West applaudit le Théâtre du Rideau Vert

LA
Great-West
COMPAGNIE  D'ASSURANCE-VIE



la préfaisance alliance communautaire™
LA GREAT-WEST | LONDON LIFE

La Great-West et la conception graphique de la clé sont des marques de commerce de La Great-West, compagnie d'assurance-vie.
™ est une marque de commerce de La Great-West, compagnie d'assurance-vie.



LE VENT ET LA TEMPÊTE

de Jerome Lawrence
et Robert E. Lee

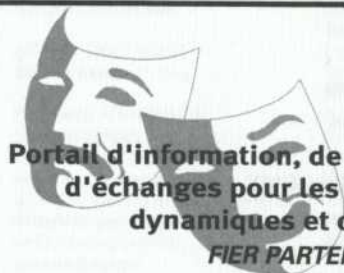
mise en scène de Monique Duceppe

Michel Dumont, Benoit Girard, Antoine Durand
Germain Houde, Marie-Chantal Perron, Serge Postigo

DUCEPPE

www.duceppe.com

JUSQU'AU 18 MAI RÉSERVATIONS: (514) 842-2112



Le carrefour des 50 ans et plus
www.fadoqmtl.org



Portail d'information, de ressources et
d'échanges pour les retraités actifs,
dynamiques et curieux.

FIER PARTENAIRE DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

théâtre du rideau vert



VOUS PROPOSE

L'ATELIER-GARDERIE PRATT & WHITNEY CANADA

pour les enfants de 3 à 10 ans

Les samedis et dimanches en matinée

GRATUIT pour les abonnés
5,00 \$ par enfant pour les non-abonnés
SUR RÉSERVATION SEULEMENT

Le Théâtre du Rideau Vert est le seul théâtre à Montréal à offrir un service d'atelier-théâtre garderie. Profitez pleinement de votre **Sortie Côté Cœur** pendant que vos enfants s'amuse tout en découvrant les secrets et les plaisirs du théâtre.



Le Théâtre du Rideau Vert remercie pour leur appui financier



Le Théâtre du Rideau Vert remercie ses partenaires pour leur soutien financier aux activités du Théâtre :

Alstom Canada
Affichage Astral Média
Banque Laurentienne
Banque Nationale
Le Devoir
Groupe Renaud-Bray
JBR LA MAISON DU PAPIER
Pratt & Whitney Canada
La Presse
La Société des alcools du Québec (SAQ)
Spexel



La fierté
se partage...

PAPIERS
SPEXEL

PAPERS

**PARTENAIRE DU
THÉÂTRE DU RIDEAU VERT**

**Papiers fins,
de spécialité et de sécurité**

Service à la clientèle : 1 888 277-3935

Impression du programme sur du papier Byronic édition 140M, blanc diamant, apprêt brocart



Bureaux administratifs :
355, rue Gifford
Montréal (QC)
H2T 1M6
Téléphone : (514) 845-0267
Télécopieur : (514) 845-0712

Guichets :
4664, rue Saint-Denis, Montréal (QC)
Tél.: (514) 844-1793
Groupes : (514) 844-1794
info@rideauvert.qc.ca
www.rideauvert.qc.ca

Fondatrices : Yvette Brind'Amour et Mercedes Palomino

**DIRECTION DU THÉÂTRE
DU RIDEAU VERT**

Mercedes Palomino, directrice générale
Serge Turgeon, directeur général adjoint
Guillermo de Andrea, directeur artistique

**COMMUNICATIONS ET IMAGE
CORPORATIVE**

Lyne Lortie et **Chantal Neveu**
Multidéas Communication

AFFAIRES CORPORATIVES

Johanne Daoust, directrice

PERSONNEL ADMINISTRATIF

Francette Sorignet
secrétaire de direction
Hélène Ben Messaoud
secrétaire, responsable des abonnements
Danielle Gagnon Dufour
secrétaire-réceptionniste
Johanne Bergeron
secrétaire-réceptionniste

COMPTABILITÉ

Gabriel Groulx, c.a., vérificateur
Associé Raymond Chabot Grant Thornton
Yolande Maillet, chef comptable
Francine Laurin, secrétaire comptable

Me Guy Gagnon, c.r.

conseiller juridique, Associé
Fasken Martineau DuMoulin, avocats

ÉQUIPE DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

Stéphan Pépin, directeur de production
Marc Tremblay, directeur technique
Louis Sarraillon, chef éclairagiste et
responsable des bâtiments
Claude Barsetti, chef machiniste
Érick Rioux, sonorisateur
Maire-Claude Chailier, habilleuse

Claude Laberge, responsable de la billetterie
Marcel Girard, responsable de l'accueil

Billetterie :

Clothilde Barbeau, **Mélanie Delorme**,
Élaine Hawley, **Brigitte Ménard**,
Martine Poirier, **Catherine Rioux-Taché**.

Accueil : **Myriam Chapelaine-Daoust**,
Marie-Pierre Dinelle, **Miguel Doucet**,
Amélie Frédéric, **Jérémy Gamache**,
Hélène Grenier, **Sophie Guimard**, **Catherine
Larose**, **Geneviève Michaud**, **Édith Mitchell**,
Julie Racine, **Mylène Racine**, **Jeanne
Robinson**, **Marylène Roy**, **Marie-Aube
St-Amant Duplessis**, **Sonia Therrien**.

Stéphanie Turgeon
responsable de l'atelier-garderie
Julie Laverdière Caron, éducatrice

Jean-Paul Renaud, entretien et bar
Marc-Olivier Julien-Germain,
Martin Renaud, **Julie Racine** : bar

**CONSEIL D'ADMINISTRATION DU THÉÂTRE
DU RIDEAU VERT**

Mercedes Palomino, présidente
Présidente-fondatrice et directrice
générale, Théâtre du Rideau Vert
Antonine Maillet, vice-présidente, Écrivain
Guillermo de Andrea, vice-président
Directeur artistique, Théâtre du Rideau Vert
Serge Turgeon, vice-président
Directeur général adjoint,
Théâtre du Rideau Vert
Philippe A. Gagnon, secrétaire-trésorier
Avocat

Administrateurs et administratrices :

Lise Bergevin
Directrice générale, Leméac Éditeur
Marthe Brind'Amour
Pierre Desroches
Vice-président exécutif, Banque Nationale
Ghislaine Larocque
Vice-présidente, Ventes et services
à la clientèle, Hydro-Québec
Yves Masson
Associé principal, Saine Marketing

**FONDATION DU THÉÂTRE
DU RIDEAU VERT**

PATRONS D'HONNEUR

André Bérard
Président du conseil
Banque Nationale du Canada

Andrée S. Bourassa

Honorable Claude Castonguay

Jean De Grandpré
Administrateur fondateur et
Président Émérite du Conseil BCE inc.

Maureen Forrester

Honorable Alan B. Gold
Conseil principal,
Davies Ward Phillips & Vineberg, s.r.l.

Yves Gougoux
Président et chef de la direction
Publicis Itée

Pierre Juneau
Chercheur invité, département de
communication, Université de Montréal

Guy St-Germain
Président, Placements Laugerma inc.

Guy St-Pierre
Président du conseil, Groupe SNC Lavalin inc.

CONSEIL D'ADMINISTRATION
Henri Audet, président honoraire
Président Émérite et Administrateur
de Cogeco inc.

Antonine Maillet, présidente de la
corporation et du conseil, Écrivain

Pierre Desroches, vice-président
Vice-président exécutif, Banque Nationale

Yves Masson, vice-président
Associé principal, Saine Marketing

Serge Turgeon, vice-président
Directeur général adjoint,
Théâtre du Rideau Vert

Mercedes Palomino : trésorière,
Présidente-fondatrice et directrice générale
Théâtre du Rideau Vert

Philippe A. Gagnon, secrétaire, Avocat

Administrateurs et administratrices :

Pierre-L. Baribeau
Associé, Lavery, de Billy, avocats

Odette Dick
Présidente, Placements J. Paul Dick inc.

Carole Gagliardi
Éditeur, Corriere Italiano

Pauline Leduc
Conseillère en placements
Financière Banque Nationale

Maurice Myrand
Président du conseil, Cogeco inc.

Dr Naguib Scaff
Président, Greiche & Scaff optométristes

Me Michel Sylvestre
Associé, Ogilvy Renault

Le Théâtre du Rideau Vert
est membre de :



THÉÂTRES ASSOCIÉS



Les personnes malentendantes
doivent apporter leur baladeur et le
régler sur la fréquence radio 91.9 FM.

Saison 2002-2003

PRENEZ RENDEZ-VOUS

THÉÂTRE DU RIDEAU VERT



RENDEZ-VOUS AVEC LA MÉMOIRE

La dernière bande

Beckett

RENDEZ-VOUS AVEC LA VIE

Savannah Bay

Duras

RENDEZ-VOUS DE FILLES

Les Girls
arrivent en ville

DesRochers

RENDEZ-VOUS AVEC L'ESPOIR!

La Sagouine
et son monde

Maillet

RENDEZ-VOUS EN TÊTE-À-QUEUE

Farcis conjugales

Feydeau

RENDEZ-VOUS AVEC SOI

L'Alchimiste

Coelho

réservations (514) 845-0267 - www.rideauvert.qc.ca